

<b>Deel I</b>	<b>II</b>
<b>Hoofdstuk I Inleiding</b>	<b>13</b>
De onderzochte periode	
Stand van zaken in het onderzoek	
Nederlandstalige auteurs in het Duitse Rijk	
De bemiddelaars	
Wereldliteratuur	
<b>Hoofdstuk II De rol van de cultuur na het ontstaan van het Duitse Rijk</b>	<b>27</b>
De ontwikkeling van de begrippen 'natie' en 'nationalisme'	
Het nationalisme: van een liberale naar een conservatieve ideologie	
De januskop van het nationalisme	
Toenemend verzet tegen de onvolledige staat vanaf 1890	
Gedirigeerd verzet	
Cultuur en nationalisme	
De betekenisverandering van 'Bildung' en 'Kultur' en de rol van de 'Bildungsbürger'	
Veranderingen tijdens het Duitse Rijk	
Verlies aan competentie	
De Eerste Wereldoorlog	
De sociale structuur van de 'Bildungsbürger'	
Reacties van het 'Bildungsbürgertum' op de crisis	
<b>Deel II De bemiddelaars</b>	<b>49</b>
<b>Hoofdstuk III Paul Raché: De grote onbekende wegbereider</b>	<b>51</b>
Inleiding	
Eerste stappen als vertaler	
Rachés recensies	
Rachés 'literatuurgeschiedenis' tot 1885	
De Nederlandstalige poëzie: 'Sonettenwut' en 'Sonettenkrankheit'	
Raché en het proza	
Van Eeden: Een modern schrijver?	
De kosmopoliet Couperus	

Multatuli: 'ein litterarisches Ereignis allerersten Ranges'  
Raché en het overige proza  
Het Nederlandse toneel  
Heijermans: De meest gespeelde Nederlandstalige auteur  
Over Duitse vertalingen  
Aanvaring met Nederland  
Raché en Vlaanderen  
Reacties in Vlaanderen  
De Eerste Wereldoorlog  
Slot

#### Hoofdstuk iv **Wilhelm Spohr: De vertaler van het werk van Multatuli**

87

Stand van zaken in het onderzoek  
Hamburg  
'Friedrichshagen war ein Zustand, eine Geistesverfassung'  
Spohr in de kringen rond de Freie Bühne  
Spohr en Fidus  
Spohrs activiteiten gevolgd door de 'Politieke Politie'  
Kennismaking met het werk van Multatuli  
Correspondentie Wilhelm Spohr - Mimi Douwes Dekker  
Multatuli in Spohrs publicaties  
Op zoek naar een uitgever van het werk van Multatuli  
De uitgave van Multatuli's werk bij J.C.C. Bruns  
De voorbereidingen voor de grote 'Multatuli-Ausgabe'  
De beoogde afzetmarkt van het 'Unternehmen-Multatuli'  
Financiële zorgen en het drama *Fürstenschule*  
Onverwachte concurrentie  
Het proces  
De rechten  
Nieuwe drukken en de verkoop van de rechten  
Wrijvingen  
Spohr als bemiddelaar voor vertalingen uit het Duits  
Spohrs vertalingen  
Paaps *Königsrecht*  
Verdere contacten en reacties in Nederland  
*Multatuli gibt Butter* of: persoonlijke contacten na 1918  
Slot

Hoofdstuk v **Else Otten: De 'artistiek-literaire schakel tusschen Nederland en Duitschland'** 137

Jeugd en beginjaren  
De eerste tien jaar  
Doorbraak  
De samenwerking tussen Else Otten en Frederik van Eeden  
Eerdere vertalers  
*De kleine Johannes*: 'een viooltje, in 't verborgen bloeiend'  
*Ijsbrand* in het Duitse Rijk  
Verdere opvoeringen van *Ijsbrand*  
De ommekeer: *Ijsbrand* in het Schauspielhaus te Düsseldorf  
*Ijsbrand* in Dresden  
De Duitse uitgave van *De Nachtbruid: Die Nachtbraut*  
Van Eedens tournee: 'les affaires sont les affaires'  
Het toneelstuk *Lioba*  
'Abrechnungen, Abrechnungen'  
Afspraken rond de 'Friedenskonferenz'  
Samenwerking met Arnim Petersen  
Otten en Dumont  
Belangstelling uit Nederland  
Rondom de Eerste Wereldoorlog  
Otten en Vlaanderen  
Opnieuw: Otten en Louis Couperus  
Opvattingen over vertalen  
Slot

Hoofdstuk vi **Het 'Übersetzungsbureau' Otto Hauser** 195

Hausers referentiekader  
Paul de Lagarde en Julius Langbehn  
Lanz von Liebenfels  
Hausers rassentheoretische opvattingen  
Hausers opvatting over de geschiedenis en ontwikkeling van de  
Nederlandstalige literatuur  
Hauser en Van Eeden  
Pol de Mont en het Duitse Rijk  
Brieven van Hauser aan De Mont  
Hauser en andere Nederlandstalige literatuur  
Hauser over het Nederlandse toneel  
Cesuur?  
Hauser in Nederland en Vlaanderen  
Over Nederland en Vlaanderen  
Wereldliteratuur

Opvattingen over vertalen  
De jaren na het afscheid van de literatuur  
Slot

<b>Besluit</b>	<b>237</b>
<b>Lijst met gebruikte afkortingen</b>	<b>243</b>
<b>Noten</b>	<b>245</b>
<b>Lijst met geraadpleegde tijdschriften</b>	<b>317</b>
<b>Publicaties van Raché, Spohr, Otten en Hauser</b>	<b>321</b>
<b>Bibliografie</b>	<b>335</b>
<b>Personenregister</b>	<b>352</b>